

Klasa: 910-04/10-01/03

Urbroj: 5030106-12-1

Zagreb, 3. svibnja 2012.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Protokola kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Antu Kotromanovića, ministra obrane, Višnju Tafru, zamjenicu ministra obrane, te dr. sc. Dragana Lozančića i Sunčanu Vukelić, pomoćnike ministra obrane.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA KOJIM
SE MIJENJA I DOPUNJUJE SIGURNOSNI DODATAK SPORAZUMU
IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SURADNJI
VEZANO UZ ATOMSKE PODATKE, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA
KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJUJE SIGURNOSNI DODATAK
SPORAZUMU IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG
UGOVORA O SURADNJI VEZANO UZ ATOMSKE PODATKE**

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Protokola kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke, sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Članstvo Republike Hrvatske u Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora (NATO-u) bilo je njezin vanjskopolitički i sigurnosni prioritet koji je ostvaren pristupanjem Sjevernoatlantskom ugovoru. Polaganjem isprave o pristupu Sjevernoatlantskom ugovoru 1. travnja 2009. godine, Republika Hrvatska postala je punopravnom članicom NATO-a, te se od nje očekuje da postane strankom određenih međunarodnih ugovora koji čine pravnu stečevinu NATO-a, a za koje je potrebno provođenje unutarnjih pravnih postupaka.

Uzimajući u obzir da razvoj sigurnosti atomskih podataka zahtijeva reviziju učestalosti sveobuhvatnog sigurnosnog nadzora svih vojnih i civilnih elemenata NATO-a i država članica koji su primili podatke na temelju Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke s Tajnim tehničkim dodatkom Sporazumu i Povjerljivim sigurnosnim dodatkom Sporazumu, sastavljenim u Parizu, 18. lipnja 1964. godine, države članice suglasile su se o potrebi izmjene i dopune Sigurnosnog dodatka Sporazumu, što je učinjeno Protokolom kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu, sastavljenim u Bruxellesu, 2. lipnja 1998. godine (u daljnjem tekstu: Protokol). Republika Hrvatska stranka je Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke s Tajnim tehničkim dodatkom Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke i Povjerljivim sigurnosnim dodatkom Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke (Narodne novine - Međunarodni ugovori, broj 10/2010), od 20. siječnja 2011. godine.

Na temelju ovlasti za potpisivanje koju je Vlada Republike Hrvatske dala Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Protokola kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke, navedeni je Protokol za Republiku Hrvatsku, 10. lipnja 2011. godine, potpisala mr. sc. Kolinda Grabar-Kitarović, izvanredna i opunomoćena veleposlanica Republike Hrvatske u Sjedinjenim Američkim Državama.

Potvrđivanjem Protokola Republika Hrvatska će ispuniti unutarnje pravne uvjete za primjenu njegovih odredaba koje izmjenjuju i dopunjuju Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke. Ovime će se stvoriti pravni okvir za interoperabilnost s ministarstvima obrane i oružanim snagama ostalih država članica NATO-a na ovom pravnom području.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Protokol kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Protokolom se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke na način da se odredba odjeljka X., Sigurnosni nadzor, stavka A. zamjenjuje odredbom na temelju koje se sveobuhvatni sigurnosni nadzor svih vojnih i civilnih elemenata NATO-a i država članica koji su primili atomske podatke na temelju Sporazuma obavlja redovito, ali ne najmanje jednom u dvanaest mjeseci, već tijekom razdoblja koje odredi Sjevernoatlantsko vijeće, na preporuku Odbora za sigurnost NATO-a, u skladu s kriterijima navedenim u odjeljku 1. stavku A ovog Dodatka.

U tom smislu Protokol predstavlja nužnu prilagodbu pravnog okvira za obavljanje zadaća Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora i njezinih država članica na ovom području.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske, budući da će se odvijati kroz redovne aktivnosti Ministarstva obrane, te će se koristiti sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske namijenjena radu Ministarstva obrane i Oružanih snaga Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora, i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Imajući u vidu da je Republika Hrvatska postala punopravna članica NATO-a, potrebno je u najskorije vrijeme provesti postupak potvrđivanja Protokola koji čini dio pravne stečevine NATO-a, kako bi Republika Hrvatska dostavljanjem depozitaru (Vladi Sjedinjenih Američkih Država) obavijesti u smislu članka 3. Protokola, mogla izraziti spremnost biti vezana odredbama Protokola, te kako bi Protokol za Republiku Hrvatsku što skorije stupio na snagu, što je pretpostavka za nastavak međunarodne obrambene suradnje Republike Hrvatske u novom statusu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA
KOJIM SE MIJENJA I DOPUNJUJE SIGURNOSNI DODATAK
SPORAZUMU IZMEĐU STRANAKA SJEVERNOATLANTSKOG
UGOVORA O SURADNJI VEZANO UZ ATOMSKE PODATKE**

Članak 1.

Potvrđuje se Protokol kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke, sastavljen u Bruxellesu, dana 2. lipnja 1998. godine, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, a koji je Republika Hrvatska potpisala dana 10. lipnja 2011. godine.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

PROTOKOL

kojim se mijenja i dopunjuje Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke

Uzimajući u obzir da razvoj sigurnosti atomskih podataka zahtijeva reviziju učestalosti sveobuhvatnog sigurnosnog nadzora svih vojnih i civilnih elemenata NATO-a i država članica koji su primili podatke na temelju Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke,

dolje potpisane stranke sporazumjele su se kako slijedi:

ČLANAK 1.

Sigurnosni dodatak Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke sastavljen u Parizu 18. lipnja 1964. ovime se mijenja i dopunjuje kako je predviđeno člankom 2.

ČLANAK 2.

Prva rečenica odjeljka X., Sigurnosni nadzor, stavka A. Sigurnosnog dodatka Sporazumu između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke zamjenjuje se slijedećom rečenicom:

“A. Sveobuhvatni sigurnosni nadzor svih vojnih i civilnih elemenata NATO-a i država članica koji su primili atomske podatke na temelju Sporazuma obavlja se redovito, tijekom razdoblja koje odredi Sjevernoatlantsko vijeće na preporuku Odbora za sigurnost NATO-a, u skladu s kriterijima navedenim u odjeljku 1. stavku A ovog Dodatka.“

ČLANAK 3.

Ovaj Protokol stupa na snagu nakon što Vlada Sjedinjenih Američkih Država primi obavijesti svih država stranaka Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke da su one spremne biti vezane odredbama ovog Protokola.

ČLANAK 4.

Vlada Sjedinjenih Američkih Država će obavijestiti sve stranke i Organizaciju Sjevernoatlantskog ugovora o svakoj obavijesti te o stupanju na snagu ovog Protokola.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol nosi datum na koji je otvoren za potpisivanje i ostaje otvoren za potpisivanje dok ga ne potpišu sve stranke Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o suradnji vezano uz atomske podatke.

U potvrdu toga su dolje potpisani predstavnici potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bruxellesu, 2. lipnja 1998., na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom izvorniku koji će se položiti u arhivu Vlade Sjedinjenih Američkih Država, koja će dostaviti ovjerene preslike svim državama potpisnicama i državama koje mu pristupaju.

PROTOCOL**Amending the Security Annex to the Agreement
between the Parties to the North Atlantic Treaty for
Co-operation regarding Atomic Information**

Considering that developments in the security of Atomic information require the revision of the frequency of the comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received information under the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information,

the undersigned Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Security annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for the Co-operation regarding Atomic Information done at Paris on June 18, 1964 is hereby amended as provided for in Article 2.

ARTICLE 2

The first sentence of section X, Security Inspections, paragraph A, of the Security Annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information shall be replaced by the following sentence:

"A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received Atomic information under the Agreement shall be made regularly, during a period to be determined by the North Atlantic Council on a recommendation by the NATO Security Committee, in accordance with the criteria set forth in Section I, Paragraph A of this Annex."

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all states Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information, that they are willing to be bound by the terms of this Protocol.

ARTICLE 4

The Government of the United States of America shall inform all parties and the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Protocol.

ARTICLE 5

This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information.

In witness whereof, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

Done at Brussels, this 2nd day of June 1998, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, who shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane i središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. propisano je da se potvrđuje Protokol, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, a na temelju čega će taj pristanak biti izražen i na međunarodnoj razini dostavljanjem depozitaru (Vladi Sjedinjenih Američkih Država) obavijesti u smislu članka 3. Protokola.

Članak 2. sadrži tekst Protokola u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane i središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja Zakona na snagu, Protokol iz članka 1. Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA PROTOKOLA U IZVORNIKU
NA ENGLISKOM I FRANCUSKOM JEZIKU**

PROTOCOL

Amending the Security Annex to the Agreement
between the Parties to the North Atlantic Treaty for
Co-operation regarding Atomic Information

PROTOCOLE

Modifiant l'Annexe de Sécurité à
l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord
sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques

Considering that developments in the security of Atomic information require the revision of the frequency of the comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received information under the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information,

the undersigned Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Security annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information done at Paris on June 18, 1964 is hereby amended as provided for in Article 2.

ARTICLE 2

The first sentence of section X, Security Inspections, paragraph A, of the Security Annex to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information shall be replaced by the following sentence:

"A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received Atomic information under the Agreement shall be made regularly, during a period to be determined by the North Atlantic Council on a recommendation by the NATO Security Committee, in accordance with the criteria set forth in Section I, Paragraph A of this Annex."

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all states Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information, that they are willing to be bound by the terms of this Protocol.

ARTICLE 4

The Government of the United States of America shall inform all parties and the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Protocol.

ARTICLE 5

This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all Parties to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic information.

Considérant que l'évolution intervenue dans la sécurité des renseignements atomiques nécessite la révision de la fréquence des inspections générales de sécurité de tous les organismes militaires et civils de l'OTAN et des Etats membres ayant reçu des renseignements en vertu de l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques,

Les Parties soussignées sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'Annexe de sécurité à l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques, fait à Paris le 18 juin 1964, est modifiée par le présent Protocole, ainsi qu'il est stipulé à l'article 2.

ARTICLE 2

La première phrase du paragraphe A de la section X (Inspections de sécurité) de l'Annexe de sécurité à l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques est remplacée par la phrase suivante:

"A. Des inspections générales de sécurité de tous les organismes militaires et civils de l'OTAN et des Etats membres ayant reçu des renseignements atomiques en vertu de l'Accord seront effectuées régulièrement, au cours d'une période devant être déterminée par le Conseil de l'Atlantique Nord sur recommandation du Comité de sécurité de l'OTAN, selon les dispositions prévues à la section I, paragraphe A, de la présente Annexe."

ARTICLE 3

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura reçu notification, de tous les Etats parties à l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques, de leur volonté d'être liés par les termes du présent Protocole.

ARTICLE 4

Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de chaque notification, et de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE 5

Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature, et il restera ouvert à la signature jusqu'à ce qu'il ait été signé par toutes les Parties à l'Accord entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques.

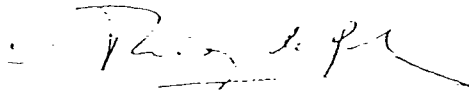
In witness whereof, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

Done at Brussels, this 2nd day of June 1998, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, who shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

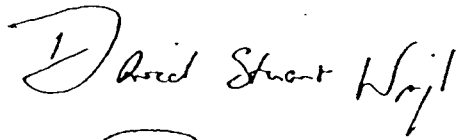
En foi de quoi, les représentants ci-dessous ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 2 juin 1998, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire original qui sera versé aux archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et accédants.

For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique



For Canada
Pour Canada



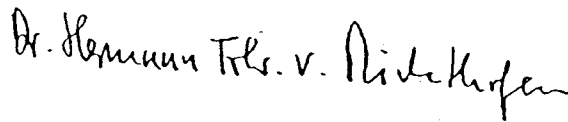
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark



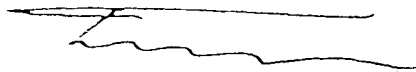
For France
Pour la France



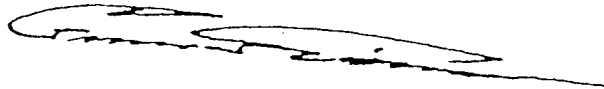
For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne



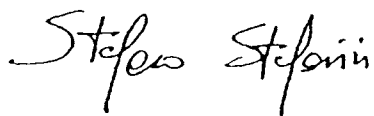
For Greece
Pour la Grèce



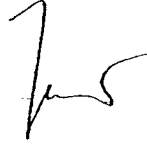
For Iceland
Pour l'Islande



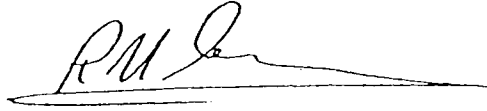
For Italy
Pour l'Italie



For the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



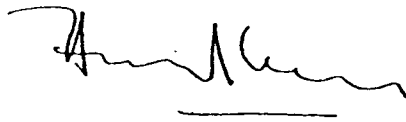
For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas



For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège



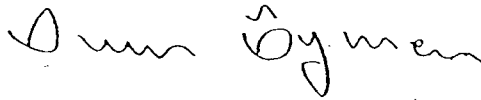
For Portugal
Pour le Portugal



For the Kingdom of Spain
Pour le Royaume d'Espagne



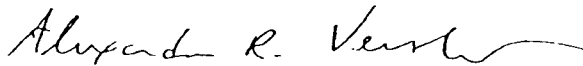
For the Republic of Turkey
Pour la République de Turquie

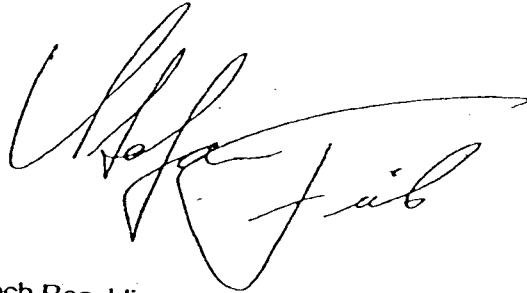


For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord



For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Václav Klaus', written in a cursive style.

For the Czech Republic
Pour la République tchèque

[Oct. 28, 2005]

For the Republic of Bulgaria
Pour la République de Bulgarie

Stelios June 18 2008

For the Republic of Estonia
Pour la République d'Estonie

Joni Lusk 03.22.1007

For the Republic of Hungary
Pour la République de Hongrie

András Juvangyi
9.14.05

For the Republic of Latvia
Pour la République de Lettonie

Andris 9.20.05

For the Republic of Lithuania
Pour la République de Lituanie

Almantas June 29/2006

For the Republic of Poland
Pour la République de Pologne

Jan Ribi Nov 10, 2006

For Romania
Pour la Roumanie

Alin June 3/2008

For the Slovak Republic
Pour la République slovaque

Rastislav 29th of May, 2008

For the Republic of Slovenia
Pour la République de Slovénie

Jarvan 27th Oct. 2009

I CERTIFY THAT the foregoing is a true copy of the Protocol Amending the Security Annex to the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation Regarding Atomic Information, done at Brussels June 2, 1998, in the English and French languages, the signed original of which is deposited in the archives of the Government of the United States of America.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, HILLARY RODHAM CLINTON, Secretary of State of the United States of America, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Authentication Officer of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this thirteenth day of June, 2011.



Hillary Rodham Clinton
Secretary of State

By *Dorothy J. Annukais*
Authentication Officer
Department of State